

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pUla pAnpu-Ahiri

In the kRti ‘pUla pAnpu mIda’ – rAga Ahiri (tALa Adi), SrI tyAgarAja describes the service at the time putting the Lord to sleep.

- P pUla pAnupu mIda bAga pUrNa pavvaLincu
- A nIla ghana SyAma harE nirupama ramayya malle (pUla)
- C1 madhu ¹Sarkara(y)Ana pAlu mari(y)Araginci
vidhu mukha kammani viDemu vEsi nanu kaTAkshinci (pUla)
- C2 parimaLa gandhambu mEna bAgugAnu pUsi
merayaga suma hAramulanu meDa niNDanu vEsi (pUla)
- C3 Agam(O)ktamaina Sayyan(a)ngIkarinci
tyAgarAja kRtamul(e)lla tathyam(a)ni santOshinci (pUla)

Gist

O Supreme Lord! O Lord hari – dark-blue hued like the rain cloud! O Peerless Lord SrI rAma! O Moon Faced Lord!

Nicely lie down on the bed of flowers.

Partaking boiled milk mixed with honey and sugar,
chewing scented betel leaves,

anointed well with fragrant sandal paste on Your body,
adorned shiningly with flower garlands fully around Your neck,

accepting the bed spread out as prescribed in Agamas,
feeling happy that all services rendered by this tyAgarAja ‘to be really so’,

and

showering grace on me,
nicely lie down on the bed of jasmine flowers.

Word-by-word Meaning

P O Supreme Lord (pUrNa) (literally the Whole)! Nicely (bAga) lie down (pavvaLincu) on (mIda) the bed (pAnpu) of flowers (pUla).

A O Lord hari (harE) – dark-blue hued (SyAma) like the rain (nIla) (literally dark-blue) cloud (ghana)! O Peerless (nirupama) Lord (ayya) SrI rAma (rAmaayya)!

O Supreme Lord! Nicely lie down on the bed of jasmine (malle) flowers.

C1 Partaking (Araginci) boiled milk (Ana pAlu) mixed with honey (madhu) and sugar (Sarkara) (SarkarayAna), and (mari) (mariyAraginci),

O Moon (vidhu) Faced (mukha) Lord! chewing (vEsi) (literally have) scented (kammani) (literally fragrant) betel leaves (viDemu), showering grace (kaTAkshinci) (literally look by side glance) on me (nanu),

O Supreme Lord! nicely lie down on the bed of flowers.

C2 Anointed (pUsi) well (bAgugAnu) with fragrant (parimaLa) sandal paste (gandhambu) on Your body (mEna) and

adorned (vEsi) shiningly (merayaga) with flower (suma) garlands (hAramulanu) fully (niNDanu) around Your neck (meDa),

O Supreme Lord! nicely lie down on the bed of flowers.

C3 Accepting (angIkarinci) the bed (Sayyanu) (SayyanangIkarinci) spread out as prescribed (uktamaina) in Agamas (Agama) (AgamOktamaina), and

feeling happy (santOshinci) that (ani) all (ella) the services (kRtamulu) (kRtamulella) (literally jobs) rendered by this tyAgarAja 'to be really so' (tathyamu) (literally 'so be it') (tathyamani),

O Supreme Lord! nicely lie down on the bed of flowers.

Notes –

Variations -

In some books, the whole of anupallavi forms part of pallavi (second line).

¹ – SarkarayAna pAlu – Sarkara venna pAlu.

References –

Comments –

Devanagari

प. पूल पान्पु मीद बाग पूर्ण पव्वळिञ्चु

अ. नील घन श्याम हरे निरुपम रामय्य मल्ले (पू)

च1. मधु शर्कर(या)न पालु मरि(या)रगिञ्चि

विधु मुख कम्मनि विडेमु वेसि ननु कटाक्षिञ्चि (पू)

च2. परिमळ गन्धम्बु मेन बागुगानु पूसि

मेरयग सुम हारमुलनु मेड निण्डनु वेसि (पू)

च3. आग(मो)क्तमैन शय्य(नं)गीकरिञ्चि

त्यागराज कृतमु(ले)ल्ल तथ्य(म)नि सन्तोषिञ्चि (पू)

English with Special Characters

pa. pūla pānpu mīda bāga pūrṇa pavvaliñcu

a. nīla ghana śyāma harē nirupama rāmayya malle (pū)

ca1. madhu śarkara(yā)na pālu mari(yā)ragiñci

vidhu mukha kammani viḍemu vēsi nanu kaṭākṣiñci (pū)

ca2. parimaḷa gandhambu mēna bāgugānu pūsi

merayaga suma hāramulanu meḍa niṇḍanu vēsi (pū)

ca3. āga(mō)ktamaina śayya(naṁ)gīkariñci

tyāgarāja kṛtamu(le)lla tathya(ma)ni santōṣiñci (pū)

Telugu

ప. పూల పాన్పు మీద బాగ పూర్ణ పవ్వలింఱు

అ. నీల ఘన శ్యామ హరే నిరుపమ రామయ్య మల్లె (పూ)

చ1. మధు శర్కర(యా)న పాలు మరి(యా)రగింఱి

విధు ముఖ కమ్మని విడెము వేసి నను కటాక్షింఱి (పూ)

చ2. పరిమళ గంధమ్ము మేన బాగుగాను పూసి

మెరయగ సుమ హారములను మెడ నిణ్ణను వేసి (పూ)

చ3. ఆగ(మో)క్తమైన శయ్య(నం)గీకరింఱి

త్యాగరాజ కృతము(లె)ల్ల తథ్య(మ)ని సంతోషింఱి (పూ)

Tamil

ప. పూల పాన్పు మీత్ పాక్ పూర్ణ పవ్వలింఱు

అ. నీల క్షాంత స్వామి హరే నిరుపమ రామయ్య మల్లె (పూ)

చ1. మధు⁴ స్వర్కర(యా)న పాలు మరి(యా)రగింఱి

విధు⁴ ముక్త కమ్మని విడె³ము వేసి నను కటాక్షింఱి (పూ)

చ2. పరిమళ కంతమ్³ మేన పాక్³ కా³ను పూసి

మెరయక్³ సుమ హారములను మెడ³ నిణ్ణ³ను వేసి (పూ)

చ3. ఆ క³(మో)క్తమైన స్వా³య(న)ంగీకరింఱి

త్యాగరాజ కృతము(లె)ల్ల తథ్య(మ)ని సంతోషింఱి (పూ)

మలరణ మీతు నన్కు పగ్లగింఱివా, ముముతలే!

నీలమగ్గిల్ కార్వణ్ణ అరియే! ఒప్పర్ణ ఇర్రామయ్య! మల్లికై

మలరణ మీతు నన్కు పగ్లగింఱివా, ముముతలే!

1. தேன், சருக்கரை (கலந்த) காய்ச்சிய பாலினை ஏற்றருளி, மேலும்,
மதி முகத்தோனே! மணக்கும் வீடிகையை யேற்று, என்னைக் கடைக்கணித்து,
மலரணை மீது நன்கு பள்ளிகொள்வாய், முழுமுதலே!
2. பரிமள சந்தனத்தினை உடலினில் நன்றாகப் பூசி,
மிளிர, மலர் மாலைகளினை கழுத்து நிறைய வேய்ந்து,
மலரணை மீது நன்கு பள்ளிகொள்வாய், முழுமுதலே!
3. ஆகமங்களில் உரைக்கப்பெற்ற அணையினை ஏற்றருளி,
தியாகராசனின் செயல்கள் யாவும் சொற்படியே யென மகிழ்ந்து,
மலரணை மீது நன்கு பள்ளிகொள்வாய், முழுமுதலே!

Kannada

- ಪ. ಪೂಲ ಪಾನ್ನು ಮೀದ ಬಾಗ ಪೂರ್ದ ಪವ್ವಳಿಣ್ಣು
ಅ. ನೀಲ ಘನ ಶ್ಯಾಮ ಹರೇ ನಿರುಪಮ ರಾಮಯ್ಯ ಮಲ್ಲಿ (ಪೂ)
ಚ೧. ಮಧು ಶರೈರ(ಯಾ)ನ ಪಾಲು ಮರಿ(ಯಾ)ರಗಿಣ್ಣು
ವಿಧು ಮುಖ ಕಮ್ಮನಿ ವಿಡೆಮು ವೇಸಿ ನನು ಕಟಾಕ್ಷಿಣ್ಣು (ಪೂ)
ಚ೨. ಪರಿಮಳ ಗನ್ನಮ್ಮ ಮೇನ ಬಾಗುಗಾನು ಪೂಸಿ
ಮೆರೆಯಗೆ ಸುಮ ಹಾರಮುಲನು ಮೆಡ ನಿಣ್ಣನು ವೇಸಿ (ಪೂ)
ಚ೩. ಆಗ(ಮೋ)ಕ್ಕಮ್ಮಿನ ಶಯ್ಯ(ನಂ)ಗೀಕರಿಣ್ಣು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೃತಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ತಥ್ಯ(ಮ)ನಿ ಸನ್ನೋಷಿಣ್ಣು (ಪೂ)

Malayalam

- ಎ. ಪುಲ ಪಾನ್ದು ಮೀದ ಬಾಗ ಪೂರ್ದ ಪವ್ವಳಿಣ್ಣು
ಆ. ನೀಲ ಘನ ಶ್ಯಾಮ ಹರೇ ನಿರುಪಮ ರಾಮಯ್ಯ ಮಲ್ಲಿ (ಪು)
ಏ1. ಮಯ್ಯು ಶರೈರ(ಯಾ)ನ ಪಾಲು ಮರಿ(ಯಾ)ರಗಿಣ್ಣು
ವಿಯ್ಯು ಮುಖ ಕುಣ್ಣನಿ ವಿದೆಮು ವೇಸಿ ನನು ಕಟಾಕ್ಷಿಣ್ಣು (ಪು)
ಏ2. ಪರಿಮಳ ಗನ್ನಮ್ಮ ಮೇನ ಬಾಗುಗಾನು ಪೂಸಿ
ಮರೆಯಗ ಸುಮ ಹಾರಮುಲನು ಮೆಡ ನಿಣ್ಣನು ವೇಸಿ (ಪು)
ಏ3. ಆಗ(ಮೋ)ಕ್ಕಮ್ಮಿನ ಶಯ್ಯ(ನಂ)ಗೀಕರಿಣ್ಣು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೃತಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ತಥ್ಯ(ಮ)ನಿ ಸನ್ನೋಷಿಣ್ಣು (ಪು)

Assamese

- ಅ. ನೀಲ ಘನ ಶ್ಯಾಮ ಹರೇ ನಿರುಪಮ ರಾಮಯ್ಯ ಮಲ್ಲಿ (ಪು)
ಆ. ನೀಲ ಘನ ಶ್ಯಾಮ ಹರೇ ನಿರುಪಮ ರಾಮಯ್ಯ ಮಲ್ಲಿ (ಪು)
ಏ1. ಮಯ್ಯು ಶರೈರ(ಯಾ)ನ ಪಾಲು ಮರಿ(ಯಾ)ರಗಿಣ್ಣು
ವಿಯ್ಯು ಮುಖ ಕುಣ್ಣನಿ ವಿದೆಮು ವೇಸಿ ನನು ಕಟಾಕ್ಷಿಣ್ಣು (ಪು)
ಏ2. ಪರಿಮಳ ಗನ್ನಮ್ಮ ಮೇನ ಬಾಗುಗಾನು ಪೂಸಿ
ಮರೆಯಗ ಸುಮ ಹಾರಮುಲನು ಮೆಡ ನಿಣ್ಣನು ವೇಸಿ (ಪು)
ಏ3. ಆಗ(ಮೋ)ಕ್ಕಮ್ಮಿನ ಶಯ್ಯ(ನಂ)ಗೀಕರಿಣ್ಣು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೃತಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ತಥ್ಯ(ಮ)ನಿ ಸನ್ನೋಷಿಣ್ಣು (ಪು)

ବିଧୁ ମୁଖ କନ୍ୟାନ୍ତି ବିଦେଶୁ ବେସି ନନୁ କଟାକ୍ଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

ଚ୨. ପରିମଳ ଗନ୍ଧସ୍ଥୁ ମେନ ବାଞ୍ଛାଞ୍ଚୁ ପୁସି

ମେରୟଗ ସୁମ ହାସ୍ତମୁଲନୁ ମେଡ ନିଞ୍ଚୁ ବେସି (ପୂ)

ଚ୩. ଆଗ(ମୋ)କ୍ତମୈନ ଶୟ୍ୟ(ନଂ)ଗୀକରିକ୍ଷିଃ

ଆଗରାଜ କୃତମୁ(ଲେ)କ୍ଷ ତଥ୍ୟ(ମ)ନି ସନ୍ତୋଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

Bengali

ପ. ପୂଳ ପାନ୍ଥୁ ମୀଦ ବାଗ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପବ୍ବଳିକ୍ଷୁ

ଅ. ନୀଳ ଘନ ଶ୍ୟାମ ହରେ ନିରୂପମ ରାମୟ୍ୟ ମଲ୍ଲେ (ପୂ)

ଚ୧. ମଧୁ ଶର୍କର(ଯା)ନ ପାଲୁ ମରି(ଯା)ରଗିକ୍ଷିଃ

ବିଧୁ ମୁଖ କନ୍ୟାନ୍ତି ବିଦେଶୁ ବେସି ନନୁ କଟାକ୍ଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

ଚ୨. ପରିମଳ ଗନ୍ଧସ୍ଥୁ ମେନ ବାଞ୍ଛାଞ୍ଚୁ ପୁସି

ମେରୟଗ ସୁମ ହାସ୍ତମୁଲନୁ ମେଡ ନିଞ୍ଚୁ ବେସି (ପୂ)

ଚ୩. ଆଗ(ମୋ)କ୍ତମୈନ ଶୟ୍ୟ(ନଂ)ଗୀକରିକ୍ଷିଃ

ଆଗରାଜ କୃତମୁ(ଲେ)କ୍ଷ ତଥ୍ୟ(ମ)ନି ସନ୍ତୋଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

Gujarati

ପ. ପୂଳ ପାନ୍ଥୁ ମୀଦ ଆଗ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପବ୍ବଳିକ୍ଷୁ

ଅ. ନୀଳ ଘନ ଶ୍ୟାମ ହରେ ନିରୂପମ ରାମୟ୍ୟ ମଲ୍ଲେ (ପୂ)

ଅ୧. ମଧୁ ଶର୍କର(ଯା)ନ ପାଲୁ ମରି(ଯା)ରଗିକ୍ଷିଃ

ବିଧୁ ମୁଖ କନ୍ୟାନ୍ତି ବିଦେଶୁ ବେସି ନନୁ କଟାକ୍ଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

ଅ୨. ପରିମଳ ଗନ୍ଧସ୍ଥୁ ମେନ ବାଞ୍ଛାଞ୍ଚୁ ପୁସି

ମେରୟଗ ସୁମ ହାସ୍ତମୁଲନୁ ମେଡ ନିଞ୍ଚୁ ବେସି (ପୂ)

ଅ୩. ଆଗ(ମୋ)କ୍ତମୈନ ଶୟ୍ୟ(ନଂ)ଗୀକରିକ୍ଷିଃ

ଆଗରାଜ କୃତମୁ(ଲେ)କ୍ଷ ତଥ୍ୟ(ମ)ନି ସନ୍ତୋଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

Oriya

ପ. ପୂଳ ପାନ୍ଥୁ ମୀଦ ବାଗ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପବ୍ବଳିକ୍ଷୁ

ଅ. ନୀଳ ଘନ ଶ୍ୟାମ ହରେ ନିରୂପମ ରାମୟ୍ୟ ମଲ୍ଲେ (ପୂ)

ଚ୧. ମଧୁ ଶର୍କର(ଯା)ନ ପାଲୁ ମରି(ଯା)ରଗିକ୍ଷିଃ

ବିଧୁ ମୁଖ କନ୍ୟାନ୍ତି ବିଦେଶୁ ବେସି ନନୁ କଟାକ୍ଷିକ୍ଷିଃ (ପୂ)

ੳੳ. ਧਰਿਮਲ ਗਯੂ ਮੇਨ ਕਾਗੁਗਾਨੂ ਧੂਬਿ
ਮੇਰਯਗ ਬੂਮ ਹਾਕਮੂਨੂ ਮੇਓ ਨਿਛਨੂ ਖੇਬਿ (ਧੂ)
ੳੳ. ਆਗ(ਮੋ)ਛਮੋਨ ਗਯੂ(ਨੳ)ਗਾਕਰਿਭਿ
ਓਯਾਗਕਾਭ ਕੂਓਮੂ(ਲੋ)ਨੂ ਓਧਯ(ਮ)ਨਿ ਬਛੋਬਿਭਿ (ਧੂ)

Punjabi

ੳ. ਧੂਲ ਧਾਨਧੁ ਮੀਓ ਬਾਗ ਧੂਰਣ ਧੱਵਲਿਵਚੁ
ਅ. ਨੀਲ ਘਨ ਸ਼ਯਾਮ ਹਰੇ ਨਿਰੁਪਮ ਰਾਮੱਯ ਮੱਲੇ (ਧੂ)
ੳੳ. ਮਧੁ ਸ਼ਰਕਰ(ਯਾ)ਨ ਧਾਲੁ ਮਰਿ(ਯਾ)ਰਗਿਵਿਚੁ
ਵਿਧੁ ਮੁਖ ਕੱਮਨਿ ਵਿਡੇਮੁ ਵੇਸਿ ਨਨੁ ਕਟਾਕਿਸ਼ਵਿਚੁ (ਧੂ)
ੳੳ. ਧਰਿਮਲ ਗਨਧਮਬੁ ਮੇਨ ਬਾਗੁਗਾਨੂ ਧੂਸਿ
ਮੇਰਯਗ ਸੁਮ ਹਾਰਮੁਲਨੁ ਮੇਡ ਨਿਣਡਨੁ ਵੇਸਿ (ਧੂ)
ੳੳ. ਆਗ(ਮੋ)ਕਤਮੈਨ ਸ਼ੱਯ(ਨੰ)ਗੀਕਰਿਵਿਚੁ
ਤਯਾਗਰਾਜ ਕ੍ਰਿਤਮੁ(ਲੇ)ਲਲ ਤਥਯ(ਮ)ਨਿ ਸਨਤੋਸ਼ਿਵਿਚੁ (ਧੂ)